

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

(دراسة دلالية)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد :

فوزية عاملية

رقم التسجيل : ٦٤٨١٢١٧٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٢/٥١٤٤٣ م

الاعتراض بأصلية البحث

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A٧١٢١٨٠٤٦

عنوان البحث : التزاد في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي (دراسة دلالية)

أحقق بأن هذا البحث التكميلي لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبهما (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصلية البحث وليس انتحالياً. ولم ينشر بأي وسيلة إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوماً ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٧ يونيو ٢٠٠٢



فوزية عاملية

موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه
أجمعين. وبعد الاطلاع واللاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمته الطالبة:

الإسم : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A٧١٢١٨٠٤٦

عنوان البحث : الترداد في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

وافق المشرف على تقديمي إلى مجلس المناقشة.

المشرف

مسمى

الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٢

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

همة الخير الماجستيرية

رقم التوظيف : ١٩٧٦١٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان :

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد الطالبة : فوزية عاملية

رقم التسجيل : A71218046

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ولذلك في يوم الخامس، ٣٠ يونيو ٢٠٢٢م.

١. المناقش الأول : الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير ()
٢. المناقش الثاني : الدكتور الحاج أغوس أديطاني الماجستير ()
٣. المناقش الثالث : الدكتور الحاج نصر الدين الماجستير ()
٤. المناقش الرابع : الدكتور الحاج مروان أحمد توفيق الماجستير ()

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور الحاج محمد كرجو

رقم التوظيف : ٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fauziyatun Amiliyah
NIM : A71218046
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : fauziyaamaliyah12@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الزائف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 28 Juni 2022

Penulis



(Fauziyatun Amiliyah)

المستخلص

ABSTRAK

الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

Kata Kunci : Taraduf, dalam Drama Amiratu Al Andalus Karya Ahmad Syauqi

Drama Amiratu Andalus mengisahkan kisah cinta seorang perempuan yang bernama Putri Butsaina dengan seorang pemuda bernama Hasun, drama ini juga menceritakan kehidupan-kehidupan raja pada masa itu, bagaimana mereka hidup dalam korupsi, politik, dan kemewahan, serta konflik-konflik yang dihadapinya.

Berkenaan dengan hal itu, penelitian ini menggunakan metode kualitatif, untuk mengkaji taraduf dalam drama Amiratu Andalus karya Ahmad Syauqi, karena di dalam drama amiratu andalus terdapat kosa kata yang akan diteliti. Peneliti menemukan ٣٠ kosa kata yang berbeda lafadznya akan tetapi arti dan maksudnya sama. Oleh karena itu peneliti tertarik untuk meneliti drama Amiratu Andalus.

Penelitian ini fokus masalah ١) apa bentuk taraduf dalam drama amiratu andalus karya ahmad syauqi, ٢) apa sebab taraduf dalam drama amiratu andalus karya ahmad syauqi.

Dalam penelitian ini peneliti mencoba mengungkapkan dan menganalisis kosa kata dengan menggunakan pendekatan Ilmu Dalalah, agar pembaca mengerti dan mengetahui makna kalimat atau kosa kata yang bersinonim dalam drama amiratu andalus.

Peneliti menemukan ١٦ شبه الترادف bentuk dan ١٤ التقارب الدلالي bentuk dan peneliti menjelaskan sebab taraduf dalam drama amiratu andalus karya Ahmad Syauqi.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج	تقرير المشرف
د.....	إعتماد لجنة المناقشة
و.....	كلمة الشكر والتقدير
ح	الإهداء
ط	المستخلص
ي	محتويات البحث
١٢	الفصل الأول : أساسية البحث
١٢	أ. المقدمة
١٤	ب. أسئلة البحث
١٤	ج. أهداف البحث
١٤	د. أهمية البحث
١٥	ه. توضيح المصطلحات
١٦	و. تحديد البحث
١٦	ز. الدراسات السابقة
١٨.....	الفصل الثاني : الإطار النظري

أ. المبحث الأول : مفهوم الترافق	١٨
أ. تعريف الترافق	١٨
ب. المبحث الثاني : الترافق رأي العلماء الكلاسيكي	١٩
أ. تعريف الترافق رأي العلماء الكلاسيكيين	١٩
١) نرفض وجود الترافق	٢٠
٢) دعم وجود الترافق	٢١
ج. المبحث الثالث : الترافق رأي العلماء الحديث	٢٢
د. تعريف الترافق رأي علماء حديث	٢٢
هـ. المبحث الرابع : تفريق شكل الترافق	٢٤
الفصل الثالث : منهجية البحث	٢٨
أ. مدخل البحث	٢٨
ب. بيانات البحث ومصادرها	٢٨
ج. أدوات جمع البيانات	٢٩
د. طريقة جمع البيانات	٢٩
هـ. طريقة تحليل البيانات	٣٠
و. تصديق البيانات	٣٠
ز. إجراءات البحث	٣١
الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها	٣٢

٥٤	أ. المبحث الأول : أشكال الترافق
٤٦	ب. المبحث الثاني : أسباب الترافق
٦٧	الفصل الخامس : الخاتمة.....
٦٧	أ. الإستنباط
٦٧	ب. الإقتراحات
٦٩	قائمة المراجع



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

وبحسب الغالبين فإن اللغة العربية هو جملة يستخدمها العرب للتعبير عن أهداف أفكارهم

ومشارعهم. اللغة العربية هي لغة بها أكبر عدد من المتحدثين في عائلة اللغة المحاكاة. اللغة العربية على

شكل حروف حجّية يستخدمها العرب للتواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًّا.^١

كمسلمين مطالبون بدراسة القرآن، القرآن نزل أيضًا باللغة العربية، القرآن كمصدر رئيسي في التعاليم الإسلامية التي يجب أن نلتزم بها. تعلم قراءة القرآن ودراسته عبادة لها قيمة عالية جدًا في نظر الله سبحانه وتعالى، بالإضافة إلى حفظها وتطبيق محتوياتها في الحياة اليومية. لذلك يوجد في بيتنا طرق عديدة لدراسة القرآن، مثل البغدادي، القيراطي، البرقي ، إقرأ، إنساناني ، ترتيلًا ، إلخ.

كل لغة لها قواعدها الخاصة. يمكن العثور على هذا في اللغة العربية المعروفة كلغة غنية بالفردات.

علاوة على ذلك ، فإن الغرض من اللغة هو التعبير عن الغرض من المتحدث من خلال وساطة الصوت الذي يخرج من فم المتكلّم.^٢

^١ Ahmad Ibnu Faris, editor, “Umar Faruq Al Tabba, al Sahibi Fiqh Lughah al ‘Arabiyyah wa masaa’ a (Beirut Al Maktabah al maarif, ١٩٩٣) hal ٤٥

^٢ على عبد الواحد واي، فقه اللغة (القاهرة : دار نحضة) ص : ١٨٥

اللغة العربية علم له العديد من الخصائص والخصائص التي تميزه عن غيره من اللغات. لا أحد يشك في مساهمة اللغة العربية في تطوير المعرفة الإسلامية ، خاصة في فهم محتويات القرآن والحديث والكتب العربية.

الأدب هو تعبير بشرى يمكن أن يكون على شكل كتابة أو كتابة بناءً على ما يمتلكه البشر، أي من خلال الخبرات والأراء والأفكار للدخول في المشاعر الخيالية أو الانعكاسات الحقيقة أو البيانات الأصلية المغلفة في عبوات جميلة من خلال وسائل الإعلام. اللغة الحالية. هناك أنواع مختلفة من الأدب، على سبيل المثال هناك الأدب الأمريكي والأدب العربي والأدب الآخر.^٣

مصطلح الترادف يأتي من اليونانية كونو : anoma = الاسم والمزامنة = مع. معناها الحرفي هو اسم آخر لنفس الشيء. من الناحية اللغوية، يتم امتصاص مصطلح مرادف من اللغة الإنجليزية، أي مرادف. الكلمة synomy نفسها مستمدة من اللغة اليونانية القديمة، وهي onoma التي تعني "الاسم" والتي تعني "synonymy" "مع". بمعنى آخر، المرادف هو "اسم آخر لنفس الشيء".^٤ وهذا الترادف قد أدى إلى دلالة مختلفة إذا لم يتأكد الكاتب من صحة معناها اللغوي والعربي. وهناك دراسة تقابليّة تشير إلى أهمية معرفة دلالة الألفاظ من حيث ترادف المعنى اللغوي، إذ أدى ذلك إلى

^٣يسير محمد الزيدات، الأدب العربي بغير الناطقين بالعربية، (عمان : دار غيداء، ٢٠١٤)

^٤جلال الدين السيوطي، تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم وآخرون، المزهر في علوم اللغة و أنواعها، (الجزء الأول، القاهرة : المكتبة العصرية). ص. ٤٠٠

معنى آخر غير المعنى المراد، ويظهر ذلك بوضوح عند ترجمتها إلى اللغات الأخرى كاللغة الإندونيسية.^٥

والترادف أيضا يتطلب عند إعداد كتب تعليم اللغة العربية خاصة للأجانب مثل كتاب التوفيق أعد اللغة العربية لبعثة الحج الإندونيسية. والدراسة في الترادف فيه أصبح مهما لكي ينتقي المفردات المناسبة في ذلك الكتاب.^٦

و يحسب ما سبق فإن عنوان هذا البحث الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.

توضح هذه الدراسة معنى و أشكال الترادف الواردة فيها، لذلك يقوم الباحث بالبحث حسب ما تم دراسته. تستخدمن هذه الدراسة طريقة نوعية.^٧

ب. أسئلة البحث

١. ما أشكال الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي ؟

٢. ما أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي ؟

ج. أهداف البحث

^٥ Mirwan Akhmad Taufiq, Vol ١٠ no. ٢٢, ٢٠٢٠ Buku Terjemah Kitab Ta'limu Al Muta'lim, Analisis Teks Terjemah Indonesia

^٦ Mirwan Akhmad Taufiq, ٢٠١٨ Al Arabiyah Li Bi'tsah Al Hajj Al Indunisiyah (Bahasa Arab Untuk Petugas Haji Indonesia)

^٧ جلال الدين السيوطي (ت ٩١١ هـ), المزهر في علوم اللغة وأنواعها/ ٣٨٨، تحقيق محمد أحمد جاد المولى، آخرون، دار الفكر،

بيروت، د ت

١. معرفة أشكال الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

٢. معرفة أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

د. أهمية البحث

وتتمثل أهمية هذا البحث في الأهمية النظرية والتطبيقية، ما يلي :

١. أهمية نظرية

أ. تقدم فوائد لجميع الطلاب ليستكشفوها الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

ب. جمع الأعداد أغراض إبتكارية للبحث الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

٢. أهمية تطبيقية

أ. حسبما أغراض بدل ألف علم الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

ب. يزيد قائمة المراجع لمكتبة الجامعة

هـ. توضيح المصطلحات

١. الترادف : - كلمات لها نفس المعنى.

- اللفظ الذي له معنى واحد، وهو فضيلة المفردات العربية واتساعها وثرائها.

٢. مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي : قصة سياسية وتاريخية كان فيها ملك صفيحة ومعتمد بن عباد وابنته بشينة بن عباد الشخصيات الرئيسية في المسرحية. هذه مسرحية تروي كيف يعيشون في رفاهية، ويعيشون في فساد، وتحكي كيف كانت حياة الملوك في ذلك الوقت ، وهذه المسرحية هي قصة حب الأميرة بشينة مع شاب يدعى هاسون.

و. تحديد البحث

تحدد الباحثة موضوع بحثها فيما يلي :

إن موضوع الدراسة في هذا البحث هو الترداد التي تصنifyها باحث ١١ إلى ٥٥ من مسرحية "أميرة الأندلس".

ز. الدراسات السابقة

البحث الأول إيدا لطيفة العمرة "الترداد في سورة البقرة" بحث تكميلي ليل شهادة ٥١ في اللغة العربية وأدبها كلية الأدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١١ م، استنتاج البحث في هذه الأطروحة أن الترداد في سورة البقرة تتكون من ٥٦ زوجا من الكلمات ٤ أزواج من الجمل. و الفرق بين هذا البحث، وبحث الذي قدمته إيدا لطيفة العمرة يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات

في بحثها هي "سورة البقرة" وأما مصادر البيانات في هذا البحث فهي مسرحيه "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.^٨

البحث الثاني نافع الهدي "الترادف والتضاد في قصة النبي لجبران خليل جبران" بحث تكميلي ليل شهادة ٥١ في اللغة العربية وأدبها كلية الأدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١٠ م، انتهى البحث في هذه الأطروحة، الترادف ٨ أزواج من الكلمات و التضاد ٢٠ كلمة. والفرق بين هذا البحث و بحث الذي قدمته نافع الهدي يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات في بحثها هي في قصة "النبي" لجبران خليل جبران وأما مصادر البيانات في هذا البحث هي مسرحيه "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.^٩

البحث الثالث أشيفي مشهوري عارف "الترادف في سورة الإسراء" بحث تكميلي ليل شهادة ٥١ في اللغة العربية وأدبها كلية الأدب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا عام ٢٠١٠ م، استنتج البحث في هذه الأطروحة أن إيجاد الترادف لأكثر من ٢٠ كلمة أو جملة. و الفرق بين هذا البحث و بحث الذي قدمه نافع الهدي يقع في مصادر البيانات، مصادر البيانات في بحثها هي في "سورة الإسراء" و أما مصادر البيانات في هذا البحث هي في مسرحيه "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.^{١٠}

^٨إيدا لطيفة العمرة، "الترادف في سورة البقرة" جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١١ م
^٩نافع الهدي، "الترادف والتضاد في قصة النبي لجبران خليل جبران"، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠ م
^{١٠}أشيفي مشهوري عارف، "الترادف في سورة الإسراء"، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠ م

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : مفهوم الترافق

١) تعريف الترافق

الترافق في اللغة مصدر ترافق، وترافق الشخصان أو الإمران، تتبعا الترافق فلان و فلان ركب أحدهما خلف الآخر أو تعاونا، وترادفت الكلمتان : كان بينهما الترافق الكلمتين أن تكونا بمعنى واحد.

والتراف في الإصطلاح لم يظهر هناك أي اتفاق بين العلماء الدارسين قدّيماً وحديثاً على تعريف اصطلاحي واحد لمفهوم الترافق. فقد كان أول من ذكر الترافق صراحة هو علي بن عيسى الرماني الذي جعل عنوانا صريحا لكتابه (الألفاظ المتراوحة والمترادفة في المعنى)، إلا أن الزماني لا يدل على تميز دقيق لمعناه لأنّه يعطّف المترادفة على المترادفة كأنّها شيء واحد.

وفقاً لقاموس الإندونيسي الكبير، الترافق هو أشكال من اللغة التي يكون معناها مشابهاً أو مشابهاً للغات الأخرى. وفي الوقت نفسه، وفقاً لتوفيق الرحمن، هناك كلمتان أو أكثر لها نفس المعنى إلى حد ما. يقال "حوالى" لأنّه في الواقع لن تكون هناك كلمتان مختلفتان لهما نفس المعنى تماماً. الشيء نفسه هو المعلومات فقط، في حين أن المعنى ليس هو نفسه تماماً. على سبيل المثال، الكلمة جنازة، جثة، جيفة، هذه

الكلمات تسمى مرادفات، لكن هذه الكلمات ليس لها نفس المعنى بالضبط. والدليل هو أن الكلمات المتزادفة لا يتم تبادلها بحرية. على سبيل المثال، "أبصر جثة سمك" ، لا يمكن استبدالها بـ"أبصر جنازة سمك". لأن استخدام كلمة "جنازة" مخصص للإنسان فقط وليس للحيوانات أو الآخرين.^{١١}

المترادف يركب شيئاً خلف الفارس أو على الظهر. كلمة ليلا ونهارا على التوالي ، فكل واحد منهم يتبع الآخر. الغرض من (ترادف الشخصان) هو مساعدة بعضنا البعض أو العمل معًا ، ويمكن أيضًا فهمه من خلال اتباع بعضنا البعض أو على الظهر.^{١٢}

التزادف من حيث المصطلحات، لا يوجد اتفاق عام بين العلماء والأكاديميين الكلاسيكيين والمعاصرين، يعتقد أن سيبويه هو أول شخص يقدم شرحاً للتزادف في علم اللغة. يقدم اللغويون العرب تعريفات مختلفة للتزادف، مثل الفخر الرازي الذي يعرف التزادف بعدة تعريفات لها نفس المعنى.^{١٣}

وبحسب المرتضى الربادي فهو يعرّف التزادف من خلال تسمية العديد من الأسماء على شيء واحد. وهذا الفهم لا يخرج من البيان الذي قدمه سيبويه في توضيح العلاقة بين لفاذ ومعنى. وقد نقل السيوطي أشياء مختلفة أن متزدادف متعدد معنى واحد، لكنه حصرها في بعض الكلمات التي لها حدود معينة، مثل لفظ الإنسان بالبسيل وسيف بالصريم. هاتان الكلمتان لهما حدود من حيث الجوهر والطبيعة.

^{١١} الشیخ مصطفی‌الغایبی، جامع الدروس العربية . بيروت الشام : مکتبۃ العصریة ، ١٩٩٤ ص. ١٨٠.

^{١٢} إميل بريع يعقوب، فصول في فقه اللغة العربية، الطبعة الأولى، (لبنان : طرابلس، ٢٠٠٨) ص. ٦٩.

^{١٣} محمد غفران زين العالم، علم الدلالة (سورايا) : مکتبۃ جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧) ص. ١

تعني حرفياً شيئاً يتبع شيئاً ما بينما الكلمة الترادف نفسها تعني شيئاً يتبع بعضاً البعض. تعريف طرادوف اشتقاقياً حسب د. توفيق محمد سالم بعدة كلمات تدل على نفس المعنى. مثال: الزوج -

الإمارة أو الصبح - الفجر.^{١٤}

ب. المبحث الثاني : الترادف عند العلماء الكلاسيكيين

١) تعريف الترادف عند العلماء الكلاسيكيين

وفقاً لأحمد مختار عمر، فإن أول من كتب كتاباً عن الترادف بين اللغويين العرب هو أبو الحسن بن عيسى الرماني (٣٨٤ هـ) بعنوان ألفاظ المتزدفات والمتقاربة في المعنى. في هذا الكتاب، تم شرح العديد من الكلمات التي تنتمي إلى الترادف. على الرغم من أن العديد من اللغويين العرب قد كتبوا كتبًا تتعلق بالترادف، إلا أن هذه المشكلة لا يمكن فصلها عن وجهات النظر المتناقضة لعلماء اللغة. يمكن ملاحظة

أنه في هذه الحالة يوجد علماء يرفضون ويعدون وجود هذه الترادف بينهم :^{١٥}

١) الرافضون لوجود الترادف

^{١٤} Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Saad, Muhammad Saiful Anuar Yusoff, Zaitul Azma Zainon Hamzah, Muhammad Zaidi Zakaria, *JURNAL LINGUISTIK Vol. ٢١ (١) Jun. ٢٠١٧٦٠٣٦-٠٥٤*, *Leksikal Sinonim Dalam Al Quran: Satu Analisis Fungsi Dan Kesan Semantik*

^{١٥} حاكم الريادي، الترادف في اللغة، (الجمهورية العراقية : منشورات وزارة الثقافة والإعلام، ١٩٨٠ م)، ص. ٨٤

يسعى الخبراء الذين يرفضون وجود الترافق إلى أن يكونوا قادرين على إظهار الاختلافات في المعنى بين الكلمات التي تعتبر الترافق. ومن اللغويين الرافضين لوجود الترافق أبو العباس أحمد بن يحيى ثعلب (٢٩١ هـ). ابن فارس وأبو هلال العسكري. في غضون ذلك، قال السيوطي إنه في بداية القرن الثاني الهجري ظهرت مسألة التراويف. ومع ذلك، ظهرت اختلافات في النظرة إلى هذه القضية في القرن الرابع الهجري. على سبيل المثال، بحث ثعلب عن الاختلافات في معانٍ الكلمات التي كانت تعتبر في السابق الترافق لكلمات أخرى، وفي النهاية رفض الترافق^{١٦}.

كما عبر عن نفس الرأي أبو علي الفارسي (٣٧٧ هـ) الذي قال إن الترافق مجرد مضيعة للكلمات، وستسبب الغموض في معنى كلمة مع أخرى. قال إنه كان في نفس المكان مع سيف الدولة وعلماء اللغة العربية. وكان أحد اللغويين الحاضرين في ذلك الوقت ابن خلاويه الذي ادعى أنه حفظ خمسمائة كلمة تتعلق باسم السيف. ولما سمع هذا البيان ابتسم أبو علي فارسي وهو يعلق بأنه لم يحفظها إلا باسم واحد وهو السيف.^{١٧}

^{١٦} محمد غفران زين علم الدلالة : ص. ٩

^{١٧} على عبد الوحد وافي، فقه اللغة، الطبعة الثالثة، (القاهرة : نهضة مصر، ٢٠٠٤) ص. ١٣٣-١٣٥

يصنف أحمد مختار عمر وإبراهيم أنيس أبو هلال العسكري كخبير يرفض وجود الترافق في اللغة العربية بتأليف كتاب بعنوان الفرق اللغوية. يذكر هذا الكتاب صراحة أن الترافق العربية غير موجودة ويشرح في نفس الوقت المعانى المختلفة لكل كلمة تعتبر الترافق ولها معانى متتشابهة بين اللغويين العرب.^{١٨}

قال ابن دراستويه: يستحيل أن يكون "فعل و أفعال" نفس المعنى، وكذلك لكلمتين مختلفتين، إلا إذا كانتا من لهجتين مختلفتين. إذا كانت من نفس اللهجة، فمن المستحيل أن تحتوي كلمتان على نفس المعنى، فالأشخاص الذين يقولون إن كلامهما لهما نفس المعنى يرجع إلى جهلهم بالفرق بين الاثنين. وقال إبراهيم أنيس إن اللغويين الذين يرفضون الترافق هم نقاد أدباء يستخدمون خيالهم دائمًا عند فهم كلمة ولا يعرفها أحد غيرهم. إنهم أشخاص يستكشفون معنى الكلمات ويبحثون عن المعنى الكامن وراء معناها الخارجي، كما يشرحون أعمق المعنى التي لا يعرفها الناس العاديون.

٢) المؤيدون لوجود الترافق

أما اللغويون الذين يقولون إن هناك الترافق عربية فهم ابن خلوفه. بناءً على أقواله أمام أبو علي الفارسي، يفهم أنه أحد الشخصيات اللغوية التي تعتقد أن الترافق موجود بالفعل باللغة العربية. في الواقع يقول إنها فضيلة واتساع وثراء الترافق العربية. الشخصيات الأخرى المدرجة في هذه القضية هي أبو الحسن علي ابن عيسى الرماني (٣٨٤ هـ)، والفيروز عبادي ، وفخر الدين الرازي (٦٦٦ هـ).

^{١٨} Al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٣, No. ٢ Desember ٢٠١٧/١٤٣٩ h

فيما يتعلق بمجموعة الدعم الترادف، فبعضهم معتدل، مثل فخرالدين الرازي الذي يرى أن الترادف موجودة في اللغة ولكنها ليست الترادف مطلقة مما يتطلب أن تكون معاني الترادف هي نفسها في جميع السياقات، ووظيفة الترادف. كلمة واحدة ليست الترادف كتأكيد لكلمة أخرى.

وقال الرافعي إن العديد من هؤلاء العلماء أشرفوا على جمع الترادف التي اعتبروها مرادفة. ومن بينهم من يعتقد أن الكلمة أسد وحدها خمسمائة كلمة، والكلمة التي تعني الأفعى هي مائتي كلمة، وللفظة العسل حوالي ثمانين كلمة، بينما لكلمة السيف خمسمائة كلمة. وبناءً على بعض الآراء السابقة يتبين أن وجود الترادف في اللغة لا يمكن فصله عن الآراء المتناقضة التي لا يعترف بها بعض العلماء والبعض الآخر يعتقد أنها ظاهرة لغوية تدل على ثراء اللغة العربية مفردات.^{١٩}

ج. المبحث الثالث : الترادف عند علماء الحديث

١) تعريف الترادف رأي علماء الحديث

على متن bloomfield يكاد يكون من المستحيل أن يكون للكلمات نفس المعنى الترادف بالضبط. نادراً، إن أمكن وجود كلمتين في أي لغة لها نفس المعنى أو ما شابه ذلك، عندما يصعب تحديد الاختلاف في المعنى، عادة ما يكون هناك اختلاف في الاستخدام، لذلك لا يمكن تبادل الكلمات.

^{١٩}الدكتور ركي حسام الدين "علم اللغة" (القاهرة : الإنجاز المصرية، مجهول السنة) ص ١١

على متن ”Menurut F.H. George“، إذا كانت كلمتين متزلفتين في كل شيء، فلا يوجد سبب لوجود الكلمتين معاً.

على متن The Foundations of Linguistic يقول علماء اللغة المعاصرون أنه لا توجد مرادفات مثالية في اللغة. إذا اختلفت كلمتان صوتياً أو صوتياً فيجب أن تختلفا لغوياً أو في المعنى مثل المصطلح purchase و buy قريبة من الناحية المعنوية ولكنها ليست متطابقة. لذلك، فهي ليست قابلة للتبدل تماماً.^{٢٠}

على متن Goodman لا يمكن أن تحل كلمتان محل كلمة واحدة دون تغيير دلالتها الفعلية. وبالتالي، إذا زعمنا أن الكلمتين متزلفتان، فإن وضعهما في بعض السياق يمكن أن يوفر دليلاً على أن الكلمتين هما نفس المعنى. و Lappin لقتبسها بالقول إذا أثبتنا معاً أن الكلمتين متزلفتين قابلة للتبدل في جميع السياقات، فمن السهل جدًا إثبات أنه لا يمكن أن تكون كلمتان متزلفتان في أي لغة.^{٢١}

على متن Stork كل الكلمات لها تأثيرات عاطفية مختلفة، تماماً كما أنها تأثيرات معاني مختلفة. وفقاً لVerhaar (١٩٨٣: ١٣٢)، "المزدوج هو تعبير (عادةً كلمة ولكن يمكن أن يكون أيضاً عبارة أو حتى جملة) له نفس المعنى إلى حد ما مثل تعبير آخر." في التعريف الذي قدمه Verhaar نرى استخدام ترتيب الكلمات ، وهو أكثر من نفس المعنى. هذا معقول، لأن تشابه المعنى لا ينطبق

^{٢٠} محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة : دار غريب ، ٢٠٠١)، ص. ١٨٩.

^{٢١} إبراهيم أنيس وأصدقاء، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، (مصر : مكتبة الشروق الدولية، ٤٢٣٩ م) ص. ٤٠٠.

تماماً. أي أنه على الرغم من أن المعنى هو نفسه، إلا أنه يظهر اختلافات، خاصة إذا كان مرتبطاً باستخدام هذه الكلمات.^{٢٢}

د) المبحث الرابع : أسباب الترافق

من بين أسباب الترافق :

١. تأثير المفردات

على سبيل المثال في اللغة العربية المعاصرة الكلمة معروفة "ال்தلفون" أصلًا من أوروبا والكلمة "الهاتف" وهي ترجمة للغة العربية، لذلك يعتبرون الترافق. مثال آخر للكلمة "التلفزيون" الترافق للكلمة "الإذاعة المرئية".

٢. تأثير اللهجة الاجتماعية.

على سبيل المثال الكلمة "حريم" مع "زوجة". الكلمة زوجة تستخدم للطبقة العليا، في حين الكلمة حريم تستخدم للفئات الدنيا.

٣. الاختلافات الإقليمية في اللهجة

^{٢٢} Ahmad Muhtar Umar, Ilmu Al Dalalah, hal ٢١٥

في اللغة العربية ، على سبيل المثال كلمة "سيارة نقل" معروفة فقط في مصر، بينما في دول الخليج العربي والمغرب أكثر دراية بالكلمة "شاحنة".

٤. اختلافات اللهجة الزمنية

ثم حسب وافي أن الترافق في اللغة العربية تحدث بسبب العوامل التالية :

١. لأن اللغة العربية منفتحة جداً مع تجاوب عدة لهجات عربية من حولها.
٢. لأن بعض جامعي القواميس العربية لا يقومون باختيار دقيق في كتابة اللغة العربية
٣. آراء خبراء اللغة العربية، هناك بعض الاختلافات في الرأي بين خبراء اللغة العربية الكلاسيكية والمعاصرة حول وجود أو عدم وجود المرادفات في اللغة العربية.^{٢٣}

هـ. المبحث الخامس : تفريقي شكل الترافق

يميز العلماء بين مختلف أشكال الترافق على النحو التالي :

١) الترافق الكامل

يحدث هذا الترافق عندما تكون هناك كلمتان مختلفتان أو أكثر، لها نفس المعنى الكامل أو المطلق،

حيث لا يمكن الشعور بالفرق بين الاثنين. هذا النوع من المرادفات نادر جدًا، ويُقاد يكون معدومًا.

^{٢٣} Muhammad Nuruddin Al Munajad, al Taraduf al qur'an Karim hal ٢٩

٢) شبه الترافق

يمكن أن يحدث هذا الترافق إذا كان لكلمتين معاني قريبة جدًا لذلك يصعب علينا التمييز بينهما، لأنها غالباً ما تستخدم لتجاهل الاختلافات بين الكلمتين. المثال : حول, سنة, عام.

٣) التقارب الدلالي

يحدث هذا عندما تكون المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن بين كلمة وأخرى مختلفة ، ولكن هناك جانب أساسى يجعل الكلمة إلى أخرى بنفس ترتيب المعنى. المثال باللغة الإنجليزية run, walk, crawl, skip, hop وكل هذه الكلمات لها معنى التحرك باستخدام القدمين، ولكن طريقة التحرك، وعدد الأقدام المستخدم بين الكلمة وأخرى مختلف.

٤) الاستلزم

يمكن رؤية علاقات السبب والنتيجة من الأمثلة التالية :

- قام أسرافي من فراشه الساعة الخامس.
- أسرافي في فراشه قبل الخامس مباشره.

المثال الثاني هو "الاستلزم" المثال الأول.

٥) استخدام التعبير المماثل

يحدث هذا عندما يكون جملتين نفس المعنى، ينقسم هذا النوع إلى عدة أجزاء، من بين أجزاء أخرى :

- التحويلي

من خلال تغيير موضع الكلمة في الجملة، بهدف إعطاء مظهر كلمة معينة في الجملة دون تغيير معناها العام.

- التبديلوي

استبدل الكلمات بكلمات أخرى

- الاندماج المعجمي

اجمع كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة

٦) الترجمة
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

يحدث هذا عندما يكون لتعبيران أو جملتين نفس المعنى في لغتين مختلفتين ، أو في لغة واحدة ولكن مستوى الخطاب مختلف، كما هو الحال في ترجمة الكتابات العلمية إلى كتابة عادية أو ترجمة الشعر إلى نثر.

٧) التفسير

في هذه الحالة، كل تفسير هو ترجمة ، بينما الترجمة ليست بالضرورة ترجمة. نظرًا لأن مستوى فهم اللغة مختلف من شخص لآخر، فإن ما يعتبر تفسيرًا لشخص ما قد لا يكون تفسيرًا لشخص آخر.^٤



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^٤ Muhammad Nuruddin al Munajjad, *al Taraduf fi al-qur'an al Karim Bainā al-Mazariyah Wa al-Tatbiq*, hal ٢٩

الفصل الثالث

منهجية البحث

في الفصل الثالث، نشرح ما هي الأساليب المستخدمة في هذا البحث. بناءً على التسلسل، يصف الأول مدخل البحث ونوعه، والثاني هو بيانات البحث ومصادرها، والثالث أدوات جمع البيانات، و الرابع طريقة جمع البيانات، و الخامس طريقة تحليل البيانات، و التاسع هو تصديق البيانات، و آخر إجراءات البيانات، ويأتي الباحث بالبيان فيما يلي :

أ. مدخل البحث ونوعه

يستخدم هذا البحث هذا النوع من البحث باستخدام الأساليب الوصفية النوعية. طرق البحث النوعي هي الأساليب التي تستخدم الملاحظة البشرية، والطرق النوعية لها خصائص تميزها عن الأساليب الأخرى.

تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي الوصفي وهو طريقة تصف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد

٢٠ شوقي

ب. بيانات البحث و مصادرها

^{٤٠} Drs. Salim dan Drs. Syahrum, Metode Penelitian Kualitatif. (Bandung : Citapustaka Media ٢٠٢١) hal ٤١

أن بيانات البحث هي جميع أشكال الحقائق والأرقام التي يمكن استخدامها كمواد لتجمیع المعلومات، بحيث يمكن استخدام الحقائق بأي شكل لاحقاً كبيانات للبحث، ويمكن أن يكون مصدر البيانات نفسها من أي مصدر موثوق. البيانات في شكل كلمات أو جمل، البيانات التي تم الحصول عليها في تحليل شكل الترافق. مصدر بيانات المسرحية يأتي من مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.^{٢٦}

ج. أدوات جمع البيانات

الخطوة الأولى هي الملاحظة، الملاحظة هي الخطوة الأولى التي يتم القيام بها للبحث. تُعرف الملاحظة أيضاً باسم المراقبة. تشمل الملاحظات في القصة في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي حواس السمع والبصر والذوق. عند مراقبة القصة القصيرة، يجب على المرأة أن يكون حريصاً حتى لا يخطئ في كتابة ما يتم الحصول عليه من بيانات التحليل الترافق. عند إبداء الملاحظات، يجب أن تكون حريصاً بشأن ما تتم دراسته في إجراء تلك الملاحظات.

د. طريقة جمع البيانات

تعد تقنيات جمع البيانات من أكثر الخطوات إستراتيجية في البحث، لأن الغرض من البحث هو الحصول على البيانات وجمع البيانات. بدون معرفة تقنيات جمع البيانات، لن يحصل الباحث على البيانات التي تلبي معايير البيانات المحددة في جمع البيانات حول تحليل القصة في مسرحية أميرة الأندلس

^{٢٦} عبد الباقي دفع الله أحمد و رقيقة السيد الطيب العباس، مبادئ مناهج البحث العلمي، ص : ٥٠

لأحمد شوقي. ثم يقسم تلك البيانات ويصنفها حسب أشكال الترادف وتحليل تكون عن كل الكلمات والجمل في الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي.

هـ. طريقة تحليل البيانات

بعد تحليل البيانات، فإن الخطوة التالية هو إنتهاء هذا البحث في شكل دراسة دلالية الترادف.

استخلصت البيانات بشكل جيد ومنهجي، حيث استخدم الباحث إعادة ملاحظة موضوع دراسة

دلالية الترادف في القصة في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي، ونختتم نتائج الترادف في المسرحية

وـ. تصديق البيانات

١. فحص مصادر البيانات، أي الكلمات أو الجمل التي تظهر الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس"

لأحمد شوقي.

٢. ربط البيانات المجمعة حسب الكلمات و الجمل، يوطد البيانات في الترادف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.

٣. مناقشة البيانات واستنتاج البيانات

زـ. إجراءات البحث

١. تحضيري : يركز الباحث في هذه المرحلة على تحديد موضوع البحث، وتحديد الأدوات، وتطوير البحث، ومناقشته على أساس نظري.
٢. دور تفيد : في هذه المرحلة يجب على الباحث جمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.
٣. دور إنتهاء : في هذه المرحلة ينهي الباحث البحث ويجمعه ويربطه ثم يعدله ويصححه بالاعتماد على الملاحظات.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

بعد قرأت الباحثة مسرحية "أميرة الأندلس" حاولت الباحثة إيجاد الشكل وأسباب الموجودة في المسرحية بمساعدة الإطار النظري الذي طرحتها الباحثة مسبقاً، ثم حاولت الباحثة إلى تحليلها وتصنيفها وتشريحها كما ذكر فيما يلي :



أ. المبحث الأول : أشكال الترافق في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

١. شبه الترافق

• لؤلو : كستنته، يفيض من البشاشة و البشر

الملك : هذا من توالي الفتنة والاضطراب على الناس، حتى شغلا عن تنظيف مدينتهم التي كانت المثال المحتذى بين المدن نظافه ونظاماً، ثم ماذا؟

البشر = الناس

كلمتني البشر و الناس بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

• جوهر : بل أنت واهم يا لؤلؤ! إن وجه الملك تغير في هذه الأيام وبدا عليه التغضن و أثرت فيه

المهوم أثراها الظاهر المبين

الملك : بل أنت الكاذب، فما أنا بالملك الذي يكذب عليه وزراؤه وأعوانه، وما شرف الأندلس

وجلاله إلا عدل قضاته وقله شاهد الزور فيه.

الظاهر = شاهد

كلمتى الظاهر و شاهد بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جداً.

• بثينة : يا بشراي ما هذا الحظ العظيم، أصدقائي الثلاثة هاهنا، يجمعهم باب الملك! جوهر

حاجب الملك، و لؤلؤ ساقي الملك، ومقلاص.

الملك : كيف لا أعرفه! هو كافل الدولة المغربية، و كبير وزراء السلطان وقائد جيوشه الأكبر،

وما يتغير مني الأمير أيها القاضي؟

العظيم = كبير

كلمتى العظيم و كبير بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

- **جوهر** : كلا يا مولاتي، هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدنك هذا الدهر الطويل.

القاضي : لقد خطبك إلى أبيك رجل من عظاماء الإسلام في هذا الوقت, هو الأمير سيرى بن

أبي بكر وزير الدولة المغربية.

الدهر = الوقت

كلمتي الدهر و الوقت بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة** : مقلاص، إشبيلية وأبي وأنت، كانت ذكرًا لكم ملء خاطري في قرطبة، هل من دعابة جديدة يا مقلاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد؟

ابن حيون : لقد أراح الله بالك من هذه الناحية يا مولاي، و أذهب عنك الحزن

الغم = الحزن

كلمتي الغم و الحزن بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

- **مقالات :** لا تقولي هذا يا مولاتي فيغضب القرطبيون، إنهم لا يقدمون على مدينتهم حاضرة من حواضر الدنيا ولو كانت دمشق أو بغداد، فكيف يرضون أن تكون الثانية لإشبيلية، وما مدينتنا في زعمهم إلا بلد الخلاعة والمحون

مدينتهم = حاضرة

كلمتى مدينتهم و حاضرة بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة :** كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل، شتان بينه وبين إشبيلية ذات العقل الواسع والصدر الرحيب.

الواسع = الرحيب

كلمتى الواسع و الرحيب بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة :** تذكرت يا أبي قصورنا فجزعت، وقلت : الزاهي ترى ما نصبيه، و التاج ماذا غداً
يصيبه، و البديع ما يكون مصيره، المؤنس هل توحش مقاصيره ؟

الأميرة : شاب ينادى الثلثين، جميل، وقور، يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر، وما كان أعظم

أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتى الملثم، إن كان اعنتأوك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفي بموضع إقامتك.

البديع = جميل

كلمتى البديع و جميل بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جدًا.

• **الأميرة** : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية، ما أصغر المضاف والمضاف

إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر، وإلى الصوonganan كيف قصر، وإلى الملك كيف اختص،

وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد

الأميرة : لا يا سيدي القاضي، كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي، ولكننا مختلفان في

النظر، فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده، وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس.

مكان = محل

كلمتى مكان و المحل بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

- **جوهر** : أرجو ألا يكون غرام الأميرة بإشبيلية وطنها الغالي ومهدها الغالي، قد أنساها ذكر

الفضل لقرطبة دارة الملك الأولى ومهد الفتح وال عمران.

الملك : الشخص يخطبها أم واحد من أولاده، فهم فيما أعلم كثرة، وأصغرهم فيما ذكر يوافق

ميلاده ميلاد بشينة!

الأولى = واحد

كلمتى الأولى و واحد بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

- **الأميرة بشينة** : لا تقل هذا يا مقلاص، ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بشينة.

داي : يتهماسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة، وأن القادر صاحب طليطلة يسعى لأنزدتها من ولدك **الأمير الطافر**، وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل حرizer و صاحبه ابن لاطون.

صديق = صاحب

كلمتى صديق و صاحب بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

• الملك : ولكن قل لي يا ابن حيون، من أخذ لنا هذا التافه القليل من ذلك السلطان الشحيح؟

و من ذا الذي اجتهد لنا وصنع كل هذا، حتى غير رأي السلطان.

ملاصق : أما أنا سيدتي فما وقفت على باب الملك مرة إلا حجبت عنه الفكر و الغم.

رأي = الفكر

كلمتني رأي و الفكر بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

• الملك : الشخص يخطبها أم لواحد من أولاده، فهم فيما أعلم كثرة، وأصغرهم فيما ذكر يوافق

ميلاده ميلاد بشينة!

القاضي : قلت له إن الملك ابن عباد يذهب بيته بشينة كل مذهب، ولا أظن قلبه يطأوعه على

تزويجها في الغربة وإخراجها إلى بلاد بعيدة.

أولاد = ابن

كلمتني أولاد و ابن بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان هما معنى قريب جدًا.

• **جوهر** : كلا يا مولاتي، هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدناك هذا الدهر الطوبل.

الملك : هذا من انقراس الوارثين أو ضيق نعمتهم عن سكنى الدور الواسعة، وصغر أقدارهم عن نزول المنازل الرفيعة.

الطوبل = الرفيعة

كلمتی الطوبل و الرفيعة بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جداً.

• **الأميرة (ضاحكة)** : وأين قربة منا الآن، وأين القرطبيون يا مقلاص، وبيننا وبينهم سفر شاق

طويل؟ ترى من علمك كل هذا الحرص، ومن أين لك كل هذا الدهاء؟

القاضي : قلت له إن الملك ابن عباد يذهب بينته بثنية كل مذهب، ولا أظن قلبه يطأوه على تزويجها في الغربة وآخرتها إلى بلاد بعيدة.

سفر = يذهب

كلمتی سفر و يذهب بما في ذلك الشكل شبه الترافق

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جداً.

- **مقلاص** : أنا مقلاص المهرج صديقك أنت يا أميرة إشبيلية، بل يا ملكة الأندلس، بل يا شريكة

الشمس في عرش الوجود ؟

الأميرة (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويع أبي ! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق الصغير بقرطبة، فوجده كثيئاً متلملماً كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي، وكأن تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطマحة، وكان يرى الزهراء أولى بأن تقله، وأجدر بأن تظلله. وهناك دنوت حتى صرت خلفه بحيث أسمعه ولا يراني، فسمعته يقول و كان وحده في الحجرة مطلأً من نافذة يلقي نظره على قرطبة.

الوجود = كان

كلمتى الوجود و كان بما في ذلك الشكل شبه الترادف

لأن هناك كلمتان لهما معنى قريب جداً.

٢. التقارب الدلالي

- **الأميرة** (وتبتسم ابتسامة سخر) : أجل كنت في ملکنا الجديد يا جوهر.

الوزير : لا الحديث اليوم لأهل إشبيلية إلا تلك النكبة التي حلت بأبي الحسن التاجر.

الجديد = الحديث

كلمي الجديد و حديث بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **الأميرة** : مقلاص، إشبيلية وأبي وأنت، كانت ذكرًا ملء خاطري في قرطبة، هل من دعابة

جديدة يا مقلاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد؟

الأميرة : شاب ينادى الثلاثين، جميل، وقور، يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر، وما كان أعظم

أدبه ومروءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتى الملثم، إن كان اعتماؤك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفي بموضع إقامتك، وأنا أستصنع منها نسخة وأبعث بها إليك،

فشكترت واعتذررت بكثرة أسفاري في الأندلس، فانطلق شديد الفرح بما نال.

السعيد = الفرح

كلمي السعيد و الفرح بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **جوهر** : أرجو ألا يكون غرام الأميرة بإشبيلية وطنها الغالي ومهدها الغالي، قد أنساها ذكر

الفضل لقرطبة دارة الملك الأولى ومهد الفتح وال عمران.

الأميرة : كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل، شتان بينه وبين

إشبيلية ذات العقل الواسع والصدر الرحيب

الفتح = الصدر

كلمتى الفتح و الصدر بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **الأميرة (جوهر)** : لقد نسيت يا جوهر ذكر واجب كان علي أن أقدمه قبل كل شيء.

الأميرة (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويح أيي! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق

الصغير بقرطبة، فوجده كثييرًا متململًا كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي،

وكأن تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطماحة، وكأنما كان يرى الزهراء أولى بأن

تقله.

شيء = الصغير

كلمتى شيء و الصغير بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **الأميرة** : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية، ما أصغر المضاف والمضاف

إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر، وإلى الصوonganananan كيف قصر، وإلى الملك كيف اختص،

وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد، و مجلس الناصر كيف شغل بابن عباد.

الأميرة : لا يا سيدي القاضي، ليس في الحق أن يغتصب جماعة من المسلمين أو طان جماعة

غيرهم من المسلمين، فإن الوطن هو كالبيت في قداسته، وكالضيعة في حرمتها.

مجلس = جماعة

كلمتى مجلس و جماعة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **الملك** : كل الإحسان إليها القاضي.

الوزير داني : كانت حصتي يا مولاي أطيب الحصص، فضييفي شاب نبيل طروب لطيف الأذن،

مولع بالقىثارة لا يضعها من يده، وله عليها ضرب يأخذ بالألباب.

الإحسان = لطيف

كلمتى الإحسان و لطيف بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعانى قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- الملك : وعليك يا جوهر أن تستقبل ابن أدهم وتأتيني في وفر بشاشة وتعظيم.

جوهر : لقد استأثرت يا مقلاص بحديث الأميرة فتنح ساعنة واترك لنا فضلة من الشهد.

وفر = فضلة

كلمتى وفر و فضلة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعانى قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- الأميرة : لا يا سيدي القاضي، كل ذلك في محل الأول من نفسي واهتمامي، ولكننا مختلفان في

النظر، فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مد السلطان إليه يده، وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدها إلى الحمل. وأنت يا سيدى القاضى قد أخذك اليأس فى أمر الأندلس، وأنا كلی رجاء، ولا أستبعد أن تتهيأ لأبي وهو كهف الأندلس وملاذه الفرصة. جمع الكلمة وضرب الإفرنج ضربة تريح العرب منهم السنين الطوال. وأنت تعلم أن تاريخ الأندلس مفعم بالفجاءات السعيدة من هذا الطراز.

الأميرة : ظلمت يا أبي غرمي الشباب، فقد كنت الحظ عليه الحرص على الرسالة والسعى لإحرازها حتى ما بقي في نفسي شك أن الفتى من أهل المعرفة والاطلاع.

تعلم = المعرفة

كلمتى علم و المعرفة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

• **القاضي** : أو يرى الملك الأمير سيري؟

مقلاص : ما أدرى يا مولاي، ولكنني أعلم أن القمل يوجد في لبدة الأسد، وأنت أسد الأندلس الذي يعني له الملوك.

يرى = أعلم

كلمي يعرف و أعلم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **جوهر** (يضرب بيده على حدبة مقلاص) : وأي نصيب كنت تؤمل من أمور الدولة يا مقلاص

حتى سألت الله أن يحرم منه؟

الملك : إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلى.

حتى = انتهى

كلمي حتى و انتهى بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **جوهر** : بل أنت واهم يا لؤلؤ! إن وجه الملك تغير في هذه الأيام وبدا عليه التعضن و أثرت فيه

الهموم أثراها الظاهر المبين.

الملك : إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلى.

تغير = أدهم

كلمتني تغير و أدهم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **الأميرة بثينة** : لا تقل هذا يا مقلاص، ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بثينة.

الأميرة : وأما أنت يا مقلاص فتسقي الملك كل ساعة من رحيق مزحك ودعابتك ما يملؤه غبطةً و عافية وسروراً.

نديم = رحيق

كلمتى نديم و رحيق بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **الملك** : الملك الفونس منذ سقطت طليطلة وقضاهما الله له، أصبح لا يعرف لي منزلة ولا يألونى

تحقيقاً وإهانة، ويطلب المال باستكلا布 وشره، والبلاد باستطالة ولئم، ومن عجيب أمره أنه يغضب من جهة فيصخب ويهدد، ويلين من أخرى فيلومني على الاستغاثة بيوسف بن تاشفين واستنجاد جنوده، ويدعى الطاغية أنه أوفى لي منه عهدا و ذمة، و أصفى صدقة ومودة.

مقاصص : أما أنا سيدتي فما وقفت على باب الملك مرة إلا حجبت عنه الفكر و الغم.

ذمة = فكرة

كلمتى ذمة و فكرة بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

- **حرizer** : وهو يأكل ملتفتاً إلى ابن حيون، ما بال الأديب لا يحبب الدعوة؟

بنينة : وتركني، فلبشت في داره أيامًا طريحة الفراش لا أذوق طعامًا ولا أطعم رقادًا، إلا ما كان من

سكرات الحمى، إلى أنسخرت له العناية هذا الشيخ الجليل (وتشير إلى أبي الحسن) فلم أدر

كيف نقلت إلى داره، وهي لا تقل رفعة عن قديم دورنا، ولا تقصر بشاشة نعمة عن زائل

قصورنا.

أكل = طعم

كلمتى أكل و طعم بما في ذلك الشكل التقارب الدلالي.

يحدث لأن المعاني قريبة من بعضها البعض، ولكن الكلمات تختلف عن بعضها البعض، ولكن

هناك جانب واحد يجعل كلمة إلى أخرى لا تزال في نفس ترتيب المعنى.

بـ. المبحث الثاني : أسباب الترافق في مسرحية "أميرة الأندلس" لأحمد شوقي

• **لؤلو : كسننته، يفيض من البشاشة و البشر**

الملك : هذا من توالى الفتنة والاضطراب على الناس، حتى شغلوا عن تنظيف مدینتهم التي

كانت المثال المحتذى بين المدن نظافه ونظاماً، ثم ماذا؟

بشر = ناس^{٢٧}

كلمتی بشر و ناس لها نفس المعنى.

أسباب البشر و الناس الترافق هو من حيث الجوهر، فإن بعض الكلمات التي تعتبر الترافق لها

معانٍ خاصة، وإذا كانت هناك أوجه تشابه يطلق عليها الترافق.

• **الأميرة :** لا يا سيدتي القاضي، كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي، ولكننا مختلفان في

النظر، فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مدد السلطان إليه يده، وأنا أتخيلها يد

الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنّت يا سيدتي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس، وأنا كلي

رجاء، ولا أستبعد أن تتهيأ لأبي وهو كهف الأندلس وملاذه الفرصة. لجمع الكلمة وضرب

^{٢٧} قاموس المرادفات معجم عربي

الإفرنج ضربة تريح العرب منهم السنين الطوال. وأنت تعلم أن تاريخ الأندلس مفعم بالفجاءات

السعيدة من هذا الطراز

الملك : بل أنت الكاذب، فما أنا بالملك الذي يكذب عليه وزراؤه وأعوانه، وما شرف الأندلس

وجلاله إلا عدل قضااته وقله شاهد الزور فيه.

نظر = شاهد^{٢٨}

كلمتى نظر و شاهد لها نفس المعنى.

أسباب نظر و شاهد الترافق لأن اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات

العربية من حولها. وبالتالي، تتصف اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها

نفس المعنى.

• بشينة : يا بشراي ما هذا الحظ العظيم، أصدقائي الثلاثة هاهنا، يجمعهم باب الملك! جوهر

حاجب الملك، ولؤلؤ ساقي الملك، ومقلاص.

الملك : كيف لا أعرفه! هو كافل الدولة المغربية، و كبير وزراء السلطان وقائد جيوشه الأكبر،

وما يتغير مني الأمير أيها القاضي؟

^{٢٨}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٧

كبير = عظيم^{٢٩}

كلمتی كبير و عظيم لها نفس المعنى.

أسباب كبير و عظيم الترافق لأن هناك لهجة إقليمية.

- **القاضي** : بورك لك فيها، وبورك للأندلس في عقيلته، إني أجدها روح الوالد، وأرى عليها طبعة

الزمن وحضارة الجيل.

- **القاضي** : لقد خطبك إلى أبيك رجل من عظماء الإسلام في هذا الوقت, هو الأمير سيرى بن أبي بكر وزير الدولة المغربية.

الزمن = الوقت^{٣٠}

كلمتی الزمن و الوقت لها نفسى المعنى.



- **الأميرة** : مقلاص، إشبيلية وأبي وأنت، كانت ذكرأكم ملء خاطري في قرطبة، هل من دعابة

جديدة يا مقلاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد؟

^{٢٩}قاموس المرادفات معجم عربي

^{٣٠}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٧٧

ابن حيون : لقد أراح الله بالك من هذه الناحية يا مولاي، و أذهب عنك الحزن

غم = حزن^{٣١}

أسباب غم = حزن الترادف لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

• **مقلاص** : لا تقولي هذا يا مولاي فيغضب القرطبيون، إنهم لا يقدمون على مدينتهم حاضرة من

حواضر الدنيا ولو كانت دمشق أو بغداد، فكيف يرضون أن تكون الثانية لإشبيلية، وما مدينتنا

في زعمهم إلا بلد الخلاعة والمحون

مدينة = حاضرة^{٣٢}

أسباب مدينة و حاضرة الترادف، لأن من حيث الجوهر، فإن بعض الكلمات التي تعتبر

الترادف لها معانٍ خاصة. ومع ذلك، نظراً لوجود أوجه تشابه، يطلق عليهم الترادف.

• **الأميرة** : كنت أذود به عني العيون والظنون في بلد ضيق الصدر مبلد العقل، شتان بينه وبين

إشبيلية ذات العقل واسع والصدر الرحيب.

رحب = واسع^{٣٣}

^{٣١} قاموس المرادفات معجم عربي

^{٣٢} قاموس المرادفات معجم عربي

^{٣٣} قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٧٣.

أسباب رحب و واسع الترادف، لأن اللغة العربية منفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي، تتصف اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

• **الأميرة** : تذكرت يا أبي قصورنا فجزعت، وقلت : الزاهي ترى ما نصبيه، و التاج مادا غداً

يصيبه، و البديع ما يكون مصيره، والمؤنس هل توحش مقاصيره ؟

الأميرة : شاب ينادى الثلاثين، جميل، وقور، يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر، وما كان أعظم

أدبه ومرءته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتى الملثم، إن كان اعتماؤك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفي بموضع إقامتك.

بديع = جميل^{٣٤}

أسباب بديع و جميل الترادف، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

• **الأميرة** : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية، ما أصغر المضاف والمضاف

إليه. انظر ابن عباد إلى العرش كيف صغر، وإلى الصولجان كيف قصر، وإلى الملك كيف اختص،

وتأمل مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد

^{٣٤}قاموس المرادفات معجم عربي

الأميرة : لا يا سيدي القاضي, كل ذلك في المحل الأول من نفسي واهتمامي, ولكننا مختلفان في النظر, فأنت ترى أن الأندلس لا ينهض من كبوته إلا إذا مدد السلطان إليه يده, وأنا أتخيلها يد الذئب يمدّها إلى الحمل. وأنت يا سيدي القاضي قد أخذك اليأس في أمر الأندلس.

مكان = محل^{٣٥}

أسباب مكان و محل الترافق, لأن اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي, تتصف اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

- لا تقل هذا يا مقلاص, ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بشينة.

داين : يتهماسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة, وأن القادر صاحب طليطلة يسعى لأخذها من ولدك الأمير الطافر, وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل حرizer و صاحبه ابن لاطون.

الصديق = الصاحب^{٣٦}

أسباب الصديق و الصاحب الترافق, لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

^{٣٥}قاموس المرادفات معجم عربي

^{٣٦}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد, ص. ٩٣

• الملك : الملك الفونس منذ سقطت طليطلة وقضاهما الله له، أصبح لا يعرف لـي منزلة ولا يألوني

تحقيقاً وإهانة، ويطلب المال باستكلا布 وشره، والبلاد باستطاله ولئم، ومن عجيب أمره أنه

يغضب من جهة فيصخب ويهدد، ويلين من أخرى فيلومني على الاستغاثة بيوسف بن تاشفين

واستجاد جنوده، ويدعى الطاغية أنه أوفى لي منه عهداً و ذمة، وأصفى صدقة ومودة.

مقلاص : أما أنا سيدتي فـما وقفت على بـاب الملك مـرة إلا حـجـبت عنـه الفـكـر و الغـمـ.

ذمة = فكرة^{٣٧}

أسباب ذمة و فكرة الترافق، لأن هناك لهجة إقليمية.

• الملك : وأنا أيضـاً أبلغ حـسـوـنـا تحـيـي وـشـكـري يا سـيـدي ابنـ حـيـونـ، وأرجـوـ أنـ يـعـلـمـ أنـ أـخـتـ

الظافـرـ لمـ تـنـسـهـ ساعـةـ، وأـنـهاـ قدـ جـمـعـتـ لـهـ هـذـهـ الأـزـهـارـ بـيـدـهـ فـاحـمـلـهـ إـلـيـهـ، وـقـلـ لـهـ لوـ كـنـتـ الملكـ

بعثـتـ لـهـ بالـغـارـ فـيـ الأـزـهـارـ، وبالـصـوـلـجـانـ معـ الـرـيـحـانـ.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

جوهر : أعلم أـنـكـ كـنـتـ فـيـ قـرـطـبـةـ يـاـ مـوـلـاـتـيـ.

أبلغ = أعلم^{٣٨}

^{٣٧}قاموس المرادفات معجم عربي

^{٣٨}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٧

أسباب أبلغ و أعلم الترافق, لأن اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات

العربية من حولها. وبالتالي, تتصف اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

• **جوهر** : كلا يا مولاي, هي كلمة طافت بالقصر منذ افتقدناك هذا الدهر الطوبل.

الأميرة : كان يقول : قرطبة ملك جديد أضيف إلى ملك إشبيلية, ما أصغر و الضاف. انظر

ابن عباد إلى العرش كيف صغر, وإلى الصولجان كيف قصر, وإلى الملك كيف اختص, وتأمل
مكان الحكم في قرطبة كيف سد اليوم بالمعتمد, و مجلس الناصر كيف شغل بابن عباد.

طوبل = ضاف^{٣٩}

أسباب طوبل و ضاف الترافق, لأن هناك لهجة إقليمية.

• **القاضي** : الآن لم يبق لي إلا أن إنصرف.

القاضي : قلت له إن الملك ابن عباد يذهب بينه كل مذهب, ولا أظن قلبه يطأوه على

تزويجها في الغربة وإخراجها إلى بلاد بعيدة.

^{٣٩}قاموس المرادفات معجم عربي

إنصرف = ذهب^{٤٠}

أسباب إنصرف و ذهب الترادف، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **مقلاص** : أنا مقلاص المهرج صديقك أنت يا أميرة إشبيلية، بل يا ملكة الأندلس، بل يا شريكة

الشمس في عرش الوجود ؟

الأميرة (تطرق في تأثر ثم تقول) : يا ويح أبي ! لقد نظرت إليه وهو في قصر السوسان الضيق

الصغير بقرطبة، فوجده كثيئاً متسللاً كأن تلك السقوف المنخفضة لم تكن تليق برأسه العالي،

وكان تلك الحجرات الضيقة لم تصنع لعينه السامية الطماحة، وكأنما كان يرى الزهراء أولى بأن

تقله، وأجدر بأن تظله. وهناك دنوت حتى صرت خلفه بحيث أسمعه ولا يرايني، فسمعته يقول و

كان وحده في الحجرة مطلأً من نافذة يلقي نظره على قرطبة.

كان = وجد^{٤١}

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

- **الأميرة** (وتبتسم ابتسامة سخر) : أجل كنت في ملكتنا الجديد يا جوهر.

^{٤٠}:قاموس المرادفات معجم عربي

^{٤١}:قاموس المرادفات معجم عربي

الوزير : لا الحديث لأهل إشبيلية إلا تلك النكبة التي حلت بأبي الحسن التاجر.

الجديد = الحديث^{٤٢}

أسباب الجديد و الحديث الترافق، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

• **الأميرة** : مقلاص، إشبيلية وأبي وأنت، كانت ذكرأكم ملء خاطري في قرطبة، هل من دعابة

جديدة يا مقلاص تنسيني ما لقيت من الغم و الكدر على تلك العاصمة الثانية الملكنا السعيد؟

الأميرة : شاب يناهز الثلاثين، جميل، وقور، يشبهك يا أبي أو كأنه أخي الظافر، وما كان أعظم

أدبه ومرؤته فإنه حين غلبني على الرسالة بادر فقال : أيها الفتى الملشم، إن كان اعتماؤك بهذه

الرسالة شديدا كما رأيت فعرفي بموضع إقامتك، وأنا أستصنع منها نسخة وأبعث بها إليك،

فشكرت واعتذرت بكثرة أسفاري في الأندلس، فانطلق شديد الفرح بما نال.

أفرح = أسعد^{٤٣}

أسباب السعيد و الفرح الترافق، لأن هناك لهجة إقليمية.

^{٤٢}:قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ٥١

^{٤٣}:قاموس الطالب في المرادفات و الأضداد، ص. ٢٥

• الوزير داني : كانت حصتي يا مولاي طيب الخصص، فضيفي شاب نبيل طروب لطيف الأذن،

مولع بالقىثارة لا يضعها من يده، وله عليها ضرب يأخذ بالألباب.

الملك : أحسنت أيها القاضي فما هذا زواجاً، إن هذا إلا قبر أخذه بيدي بشينة، على أنني

محضر إليك بشينة لتحدثها وتسمع منها.

طيب = حسن ^{٤٤}

أسباب طيب و حسن الترافق، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

• حسون : أنظر ابن حيون كيف رد الله علي راحتي وروحي، و أعاد لي الحياة والأمال.

بشينة : نظرت إليك يا أبي يوم هجوم المغاربة على إشبيلية، فرأيتك تقاتل وحيداً قليلاً العون

والسعادة، وكأن إشبيلية تحلك العرين، وكأنك الأسد يحمي عرينه شبراً، فقلت في نفسي، علام

تعلمت الضرب بالسيف، وعلام كنت أركض جياد الخيل في سهول الأندلس وحزونه. إذا أنا لم

أقض حق وطني. ^{٤٥}

أعاد = ساعد ^{٤٦}

^{٤٤}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ١٠١.

^{٤٥}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٩.

أسباب أعاد و ساعد الترافق، لأن هناك لهجة إقليمية.

- **الملك** : أتذكرين يا بثينة كيف كنت معك ضد القاضي ابن أدهم، حين جاء يختبئ للأمير

سيري بن أبي بكر؟

أبو الحسن : فاعلم إذن يابني أني كنت منذ حين في سوق الجوهر، فما راعني إلا رجل قوي

من قواد المغاربة قد جعل يطوف على التجار يعرض عليهم حلية، فأخذتها عيني فإذا هي خاتم

الأميرة بفصه، فترشت إلى أن كف المساومون وكان آخر ثمن بذل في الخاتم ثلاث مائة دينار،

وكان التجار يقولون للرجال لو جئتنا بصنو هذا الحجر لنقدناك فيها الألف أو زدنا. وهنا أو

مائت إلى الرجل أن يتغى فتبعني، فانتبذت به ناحية وقلت له : أنا آخذ الخاتم بالثلاث مئة

وأزيدك عليها مئة، إن أنت أصدقني الخبر عن مصدره وكيف وصل إليك ومن أي المعادن

التقطته؟

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

جاء = وصل^٦

أسباب جاء و وصل الترافق، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **الأميرة (جوهر)** : لقد نسيت يا جوهر ذكر واجب كان علي أن أقدمه قبل كل شيء.

^٦قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ١١

داني : يتهمسون في المدينة بأن الفتنة قد تحركت شياطينها في قرطبة، وأن القادر صاحب

طلبيطة يسعى لأنخذها من ولدك الأمير الطافر، وأنه يستعين في دسه وكيده و تدميره بالبطل

حرizer وصاحب ابن لاطون.

^{٤٧} **تقدّم = سعي**

أسباب تقدّم و سعي، لأن هناك لهجة إقليمية.

• **حرizer** : وهو يأكل ملتفتاً إلى ابن حيون، ما بال الأديب لا يجيب الدعوة؟

بثنية : وتركني، فلبشت في داره أيامًا طريحة الفراش لا أذوق طعاماً ولا أطعم رقاداً، إلا ما كان من

سكرات الحمى، إلى أنسخرت له العناية هذا الشيخ الجليل (وتشير إلى أبي الحسن) فلم أدر

كيف نقلت إلى داره، وهي لا تقل رفعة عن قديم دورنا، ولا تقصر بشاشة نعمة عن زائل

صورنا.

^{٤٨} **أكل = طعم**

أسباب أكل و طعم الترافق، لأن هناك لهجة إقليمية.

^{٤٧}قاموس المرادفات معجم عربي

^{٤٨}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ٢٥

• القاضي : أو يعرف الملك الأمير سيري؟

مقاصص : ما أدرى يا مولاي، ولكنني العالم أن القمل يوجد في لبدة الأسد، وأنت أسد الأندلس الذي يعنو له الملوك.

العالم = العارف^{٤٩}

أسباب العالم و العارف الترافق، لأن هناك لهجة إقليمية.

• الغلمان : سيدي أبا الحسن، سيدي حسون، سيدي ابن حيون، خذوا حذركم، أدركوا الدار.

الملك : إذا انتهى ابن أدهم من زيارته فأت بها إلى.

أدرك = إنتهى^{٥٠}

أسباب أدرك و إنتهى الترافق، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

• الملك : فإن كان السفير وقاً قليل الأدب؟

البائع : أو تجهاه أنت كائنا من كنت، وهو عنترة البيد وحيدرة الحمى ونادرة الزمان؟ أعرفه

بأممه ويومه كما يعرفه سائر الناس. .

^{٤٩}قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ١١١

^{٥٠}قاموس المرادفات معجم عربي

قليل = نادر^١

أسباب قليل و نادر الترافق، لأن هناك اختلافات في اللهجات الاجتماعية.

- **الأميرة بشينة :** لا تقل هذا يا مقلاص، ولكن قل نديم الملك و صديق بنته بشينة.

الأميرة : هذا عقد من كبير اللؤلؤ وحالصه قيمته زهاء المائة ألف دينار، فخذه يا سيدى ثنا

لدارك وابق فيها واحرسها لي حراسة القيم الرفيق.

• نديم = رفيق^٢

أسباب نديم و رفيق الترافق، اللغة العربية منفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية

من حولها. وبالتالي، تتصف اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس

المعنى.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^١قاموس الطالب في المرادفات والأضداد، ص. ١٢٥

^٢قاموس المرادفات معجم عربي

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الاستنباط

١. الشكل الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لإحمد شوقي هو شبه الترادف، و التقارب الدلالي. وجد الباحثون الشكل ١٦ شبه الترادف و الشكل ١٤ التقارب الدلالي.

٢. أسباب الترادف في مسرحية "أميرة الأندلس" لإحمد شوقي كان لهجة إقليمية، اختلافات في اللهجات الاجتماعية، اللغة العربية منفتحة للغاية وتستجيب للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي، تمتلك اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات، و اللغة العربية منفتحة للغاية واستجابة للعديد من اللهجات العربية من حولها. وبالتالي ومتلك اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

ب. الاقتراحات

١. أتمنى لمن يقرأ هذا البحث بعنوان "الترادف في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي" يمكن استخدامه كمراجع لمزيد من البحث، وخاصة الطلاب قسم اللغة العربية وأدبها.
٢. يأمل الباحث أن يستفيد القراء من هذا البحث.

٣. يمكن أن تضييف البصيرة والمعرفة في الترافق في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

المراجع العربية

الزيادى، حاكم، الترداد في اللغة، الجمهورية العراقية : منشورات وزارة

الثقافة والإعلام، ١٩٨٠ م

أنيس، إبراهيم و أصدقاء، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، مصر : مكتبة

الشروع الدولية، ٢٠٠٤ م

التواب، رمضان عبد، فصول في فقه اللغة، القاهرة : مكتبة الحاخامي

١٩٩٩ م

أحمد مختار عمر، علم الدلالة، القاهرة : علم الكتب،

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

١٩٨٨ م

عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، دار المعرفة، ١٩٩٧ .

الشيخ محمد الحضرى، تاريخ التشريع الإسلامي، المكتبة الهدایة سورابايا،

١٩٩٤ مجهول

الشيخ مصطفى الغلا بيبي، جامع الدروس العربية. بيروت الشام : مكتبة العصرية، سنة ١٩٩٤

الدكتور فايز الديمة، علم الدلالة العربي، بيروت : دار الفكر المعاصر، ١٩٩٦

إميل بديع يعقوب، فقه اللغة وخصائصها، بيروت لبنان : دار العلم للملاتين ١٩٨٦

الطيب، العباس و عبد الباقي دفع الله أحمد، ، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

محمد يونس علي، وصف اللغة العربية دلاليها، معشورات جامعة الفاتح، سنة ١٩٩٣

محمد نور الدين المنجد، الترداد في القرآن الكريم، دمشق : دار الفكر، ١٩٩٧

محمد غفران زين العالم، علم الدلالة، سورابايا : جامعة سونان أمبيل، مجهول السنة

محمد علي الخولي، علم الدلالة، الأردن : دار الفلاح، ٢٠٠١

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت لبنان : دار المشرق، ٢٠٠٠

ال الكريم محمد مسن حلي، عبد، في علم الدلالة، دار المعرفة الجامعية ١٩٩٧ م

شحادة فارع وجهاد حمدان وموسى عمایرة ومحمد إسحاق العناني، مقدمة في اللغوية المعاصرة، عمان :

دار وائل للنشر، الطبعة الأولى، سنة ٢٠٠٠

حضر، مصطفى محمد عبد المجيد، الألفاظ والدلالة في بصائر ذوي التميز في لطائف الكتاب العزيز

للفيروز آبادي، الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١١

لافي قرق، حسين و عبد القادر أبو شريفة، مدخل إلى تحليل النص الأدبي. عمان: دار الفكر ، الطبعة

الرابعة، ٢٠٠٨م

يوسف نجم، محمد. فن القصة. ١٩٥٥. دار البيروت : للطباعة والنشر

أمين، مصطفى و علي الجارم. **البلاغة الواضحة**. مصر : دار المعارف، مجهول السنة.

^{٢٠} حاجي خاني، علي. الأسلوب والأسلوبية وعناصر الأسلوب الأدبي من منظور القرآن الكريم.

ایران : جامعہ تربیت مدرس.

الطيب، العباس و عبد الباقي دفع الله أَحمد ، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

الطيب، العباس و عبد الباقي دفع الله أَحمد ، مبادئ مناهج البحث العلمي. مجهول السنة.

مصطفى هدار، محمد. ١٩٩٠. دراسات في الأدب العربي الحديث. بيروت: دار العلوم العربية

الوافي، على عبد الوحد، فقه اللغة، الطبعة الثالثة، القاهرة: نخبة مصر، ٢٠٠٤م

المراجع الأجنبية

Ibnu Mansur, *Lisan al-A'rab* (Kairo: Dar al Ma'arif), th ١٦٢٥

Nuruddin, Muhammad al Munaijad Al Taraduf fi al Our'an al karim

Badi' Emil Ya'qub. Mausuah Ulum Al Arabiyah, Beirut Dar al kutub al 'ilmiyah,

٢٠٠٦

Umar, Mukhtar. *Ilmal-Dalah*, cet, ke- ١ (Kuwait ; Maktabah Dar 'Urubah, ١٩٨٢

Jurnal Lingustik Vol ٢١ (١) Jun. ٢٠١٧, Leksikal Sinonim Dalam Al Qur'an

Fatimah Djajasudarma, Semantik ١ Pengantar ke Arah Ilmu Makna, (Bandung: Eresco, ١٩٩٣)

Semi,Atar. ١٩٩٨. *Anatomi Sastra. Padang : Angkasa Raya*

Suryaningrat, Erwin. *Pengertian, Sejarah dan Ruang Lingkup Kajian Semantik (Ilmu Dalalah)*

<http://zein1819.blogspot.com/2010/09/Fiqh-Lughah-Taraduf-Isytirak-Tadhad.html>

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A